

O Divine Redeemer

Repentir

Words and music: Charles-François Gounod (1818-1893), April 1893; CG 434; adapted into English
by Alfred William Phillips (1844-1936), circa 1899; adapted into Spanish by Jason Hunsaker, 2024
Arrangement: Leigh Kingsmill (Alfred William Phillips, 1844-1936), circa 1899; edited

Molto moderato

f

7

p

Ah! ne re-pous-se pas mon â - me pé-che-res - se!
Ah! turn me not a - way, re - ceive me tho' un - wor - thy!
¡Ay! ¡no, no a - le - jes mi al - ma pe - ca - do - ra!

13

p

Ah! ne re-pous-se pas mon â - me pé-che-res - se! En -
Ah! turn me not a - way, re - ceive me tho' un - wor - thy! Hear
¡Ay! ¡no, no a - le - jes mi al - ma pe - ca - do - ra! ¡O -

17

p

-tends mes cris, en - tends me cris et vois mon re-pen - tir!
Thou my cry, hear Thou my cry, be - hold, Lord, my dis - tress!
-ye mi llan - to, O - ye mi llan - to, mi - ra mi a - rre-pen - ti - mien - to!

p

À mon ai - de, Sei-gneur, _____ hà - te - toi d'ac-cou -rir _____ Et prends pi -
 An-swer me from Thy throne, _____ haste Thee, Lord, to mine aid, _____ Thy pi - ty
 ¡En mi a-yu - da, Se - ñor, _____ da - te pri - sa a co - rrer, _____ y ten pie -

-tié _____ de ma dé - tres - se! et prends pi - tié _____ de ma dé - tres - se! De
 show _____ in my deep an - guish, Thy pi - ty show _____ in my deep an - guish! Let
 -dad _____ de mi an - gus - tia! ¡y ten pie - dad _____ de mi an - gus - tia! ¡De

la jus - ti - ce ven - ge - res - se dé - tour - ne les coups, _ mon Sau - veur! _ De la jus -
 not the sword _ of ven - geance smite me, tho' right - eous Thine an - ger, O Lord! _ Shield me in
 la jus - ti - cia ven - ga - do - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va - dor! _ ¡De la jus -

O Divine Redeemer

33

-ti - ce ven - ge - res - se dé - tour - ne les coups, - mon Sau - veur!
 dan - ger! O re - gard me; on Thee, Lord, a - lone - will I call!
 -ti - cia ven - ga - do - ra des ví - a los gol - pes, Sal - va - dor!

37

O di - vin Ré - demp - teur! O di - vin Ré - demp -
 O di - vine Re - deem - - - er! O di - vine Re -
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vi - no Re - den -

40

-teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -
 -deem - - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -
 -tor! per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

43

-don - ne, par - donne à ma fai - bles - - - se!
 -mem - ber not, re - mem - ber not my sins!
 -do - - na mi de - bi - li - dad!

45

Par - don - - ne! O di - vin Ré-demp -
 For - give me, O di - vine Re -
 ¡Per - do - - na! ¡Oh di - vi - no Re - den -

48

-teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -
 -deem - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -
 -tor! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

O Divine Redeemer

51

rall.

a tempo
53

Vocal line for measures 51-53. The melody starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. A slur covers the last two notes. The tempo changes from *rall.* to *a tempo* at measure 53.

don - ne, par-donne à ma fai - bles - - - se!
 -mem-ber not, re - mem - ber not, O Lord, my sins!
 -do - na! ¡per - do - na mi de - bi - - li - dad!

p

Piano accompaniment for measures 51-53. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes with a *colla voce* marking. The left hand provides a steady bass line. Dynamics include *p* and *a tempo*.

54

Vocal and piano accompaniment for measures 54-57. The vocal line has dynamics *f* and *p*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes with dynamics *f* and *p*.

Dans le se - cret des nuits je ré-pan-drai mes pleurs,
 Night gath-ers 'round my soul; fear - ful, I cry to Thee!
 En la os - cu - ri - dad de - rra-ma - ré mis lá - gri-mas,

58

Vocal and piano accompaniment for measures 58-61. The vocal line has dynamics *f* and *p*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes with dynamics *f* and *p*.

Je meur-tri - rai ma chair sous le poids du ci - li - ce;
 Come to mine aid, O Lord! Haste Thee, Lord, haste to help me!
 A - plas - ta - ré mi so - ber - bia en ce - ni - za_y ci - li - cio;

62

(8) *[mf]*

Et mon cœur _____ al - té - ré _____
 Hear my cry! _____ Hear my cry! _____
 Cam - bia mi _____ co - ra - zón, _____

64

(8) *p*

du san - glant sa - cri - fi - ce, Bé - ni - ra
 Save me Lord, in Thy mer - cy. Hear my cry!
 no men - cio - nes mis fal - tas. Guí - a - me

67

(8) *p* *rit.*

de ta main, les clé - men - tes ri - gueurs! _____
 Hear my cry! Come and save me, O Lord! _____
 con tu luz; ¡sál - va - me, oh Se - ñor! _____

rit.

O Divine Redeemer

70

p
 O di - vin Ré - demp - teur! O di - vin Ré - demp -
 O di - vine Re - deem - - er! O di - vine Re -
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vi - no Re - den -

73

f
 -teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -
 -deem - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -
 -tor! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

76

rall. *a tempo*
 -don - ne, par - donne à ma fai - bles - - se! *p*
 -mem - ber not, re - mem - ber not, O Lord, my sins!
 -do - na, per - do - na mi de - bi - li - dad!

79

De la jus - ti - ce ven - ge - res - - se dé - tour - ne les coups, — mon Sau -
 Save in the day of re - tri - bu - - tion; from Death shield Thou me, — O my
 ¡De la jus - ti - cia ven - ga - do - - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va -

82

-veur! O di - vin Ré - demp - teur! Par - don - ne
 God! O di - vine Re - deem - er, have mer - cy!
 -dor! ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Per - do - na

87

à ma fai - bles - - se!
 Help me, my Sav - - ior!
 mi de - bi - li - dad!

a tempo poco ritenuto
colla voce.